



Level 3

## A Butterfly Smile

**Author:** Mathangi Subramanian

**Illustrator:** Lavanya Naidu

**Translator:** mosayeb shirani

## لبخند پروانه ای

نویسنده : متهانگی سوبرمانیان

تصویرگر : لاونیا نیدو

باز نویسی: مصیب شیرانی





"لیلا خانم می گوید.

آماده شوید برای کلاس! بیایید به پارک برویم، همه دانش  
آموزان دست در دست می گیرند و به دور از هم گپ می  
زنند. کاویا خودش ایستاده است.

وقتی شروع به راه رفتن می کنند، لیلا خانم می پرسد: "آیا  
کسی می داند که وقتی کرم پيله ساز بزرگ می شود، به چه  
چیزی تبدیل می شود؟"

کاویا به خودش می پیچد. او جواب را می داند! آیا او باید  
چیزی بگوید؟

Line up class! Let's go to the park," Laila Miss  
says. All the students hold hands, chattering away.  
Kavya stands by herself. As they start walking, Laila  
Miss asks, "Does anyone know what a caterpillar  
becomes when it grows up?" Kavya's stomach flips.  
She knows the answer! Should she say something?





كاويا و خانواده اش به تازگی از روستا به بنگالورو نقل مکان کرده اند.

آنها در کارگاه ساخت و ساز که محل کار والدین وی است، زندگی می کنند. زندگی در خانه نیمه تمام سخت است هوا بوی دود می دهد و صدای ماشین آلات خوابیدن را سخت می کند. ساختمان های بلند، ماشین آلات بزرگ و سرو صدای مردم باعث می شود او احساس کند خیلی کوچک است.

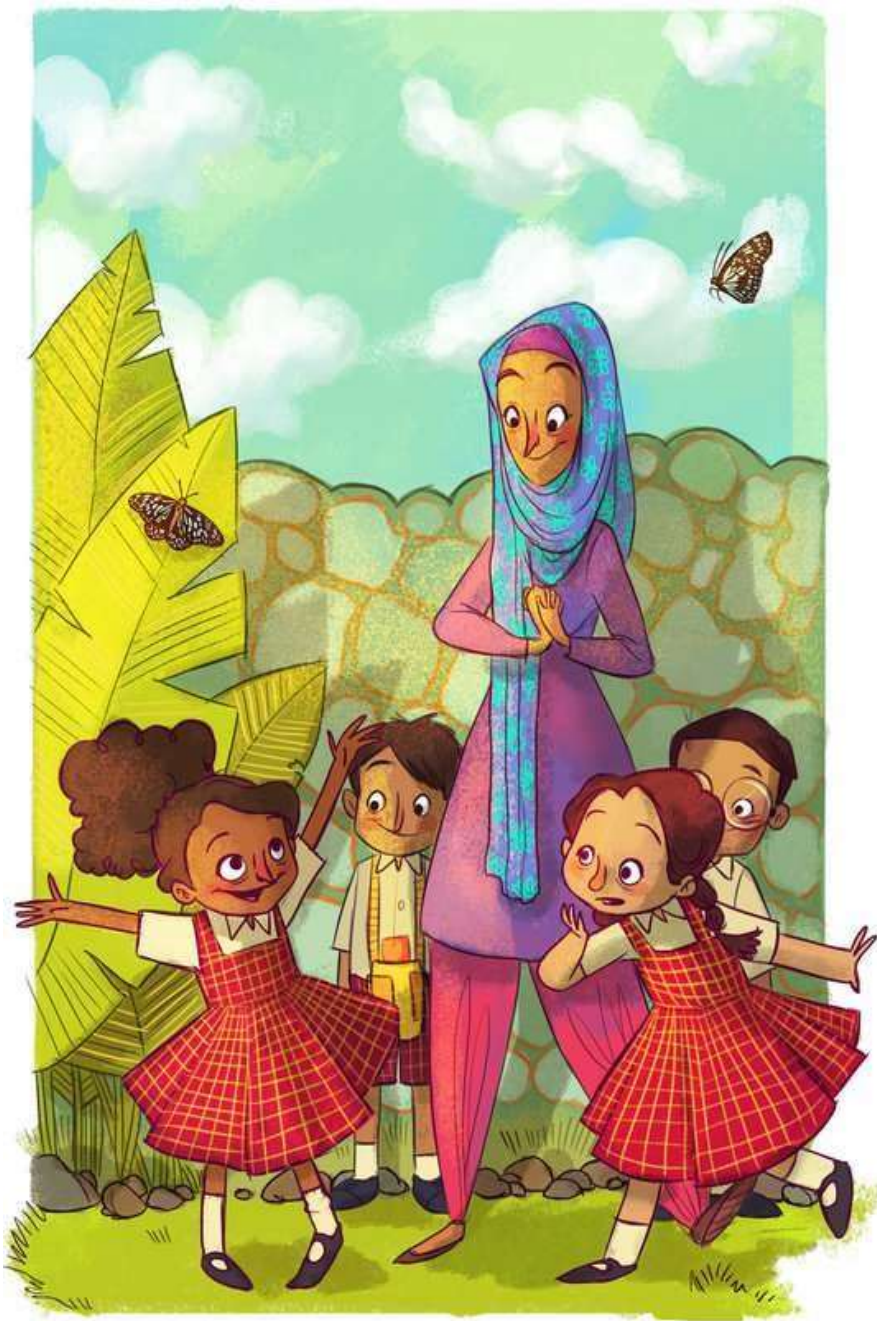
Kavya and her family have just moved to Bengaluru from her village. They live at the construction site where her parents work. It's hard living in a half-finished house. The air smells of smoke, and the honking traffic makes it hard to sleep. The towering buildings, zooming cars, and busy people make her feel very, very small.

کاویا یک هفته است که به مدرسه می آید. او هنوز با کسی صحبت نکرده است. اگر آنها لجه او را مسخره کنند چی ؟ یا او را اذیت کنند؟ چون قبلاً هرگز در مدرسه نبوده است؟  
کاویا نفس عمیقی می کشد و دستش را بلند می کند. در شهری پر سروصدا مانند بنگالورو، او نمی تواند برای همیشه ساکت باشد.



Kavya has been coming to school for a week. She still hasn't spoken to anyone. What if they make fun of her accent? Or tease her because she's never been to school before? Kavya takes a deep breath and raises her hand. In a noisy city like Bengaluru, she can't be quiet forever.





كاويا مي گويد. "وقتي كرم پيله ساز بزرگ مي شوند ، تبديل به پروانه مي شوند  
خانم ليلا مي گويد: درست است!  
" كرم پيله ساز براي زمان كوتاهي كرم هستند. و در طي اين مدت برگ مي خورند.  
همكلاس او مريم، مي گويد: "آنها بايد خيلي بزرگ شوند".  
چيكار مي كنند.!

كاويا مي گويد: "بعد از خوردن و خوردن و خوردن ، كرم ها روي شاخه گياهان دور  
خودشان پيله درست ميكنند. جاي كه در آن رشد مي كنند و تغيير مي كنند.

"When caterpillars grow up, they become butterflies," Kavya says. "That's right!" Laila Miss says. "Caterpillars are only caterpillars for a few weeks," Kavya says. "They spend that whole time eating leaves." "They must get very big," says Mary, her classmate. "They do!" "After they eat and eat and eat, caterpillars weave cocoons on the sides of plants. They go inside, where they grow and change," says Kavya.





"That's correct," Laila Miss says. "They stay in the cocoons for about two weeks. When they come out, they are butterflies."

"Look, we're at the park!" Mary says.  
Kavya gasps. The park is covered in butterflies!

خانم لیلا می گوید: "این درست است". آنها حدود دو هفته در پیله ها می مانند. وقتی بیرون می آیند ، آنها پروانه ها هستند" مریم می گوید.

"ببین ، ما در پارک هستیم!"  
کاویا نفس ، نفس می زند. پارک پوشیده از پروانه ها است!





پروانه های آبی رنگ رودخانه ها را نشان می دهد.  
پروانه های زرد رنگ نور خورشید را نشان می دهد.  
پروانه های نارنجی انبه رسیده را نشان می دهد.  
پروانه های سیاه و سفید رنگ آسمان های ستاره ای را نشان می دهد.  
اینها همه رنگهایی است که کاویا رابه یادروستایشان می اندازد.  
او در قلبش احساس آرامش می کند.

Blue butterflies the colour of rivers.  
Yellow butterflies the colour of sunlight.  
Orange butterflies the colour of ripe chikoos.  
Black-and-white butterflies the colours of starry skies.  
These are all the colours Kavya misses from her village. She feels her heart flutter





"Every year, butterflies travel thousands of kilometres to come to this park. They are here for more food, better weather, and a safe place to lay eggs," Laila Miss says. "This journey is called migration."

"همه ساله ، پروانه ها هزاران کیلومتر برای رسیدن به پارک  
توتیس سفر می کنند. آنها در اینجا به دنبال غذا و هوای بهتر و  
مکانی امن برای تخم ریزی هستند.  
"لیلا خانم می گوید: " این سفر مهاجرت نامیده می شود " .



یکی از همکلاس ها پرسید "آیا آنها خسته نمی شوند؟، آنها باید مدت ها بال بزنند.

کاویا گفت : اگر باد قوی باشد دگیر نیاز به بال زدن نیست"

آنها با جریان باد سر می خورند.

مریم به کاویا می گوید: "این مسیر باید پر از دست انداز باشد".



"Don't they get tired, flapping their wings for so long?" a classmate asks.



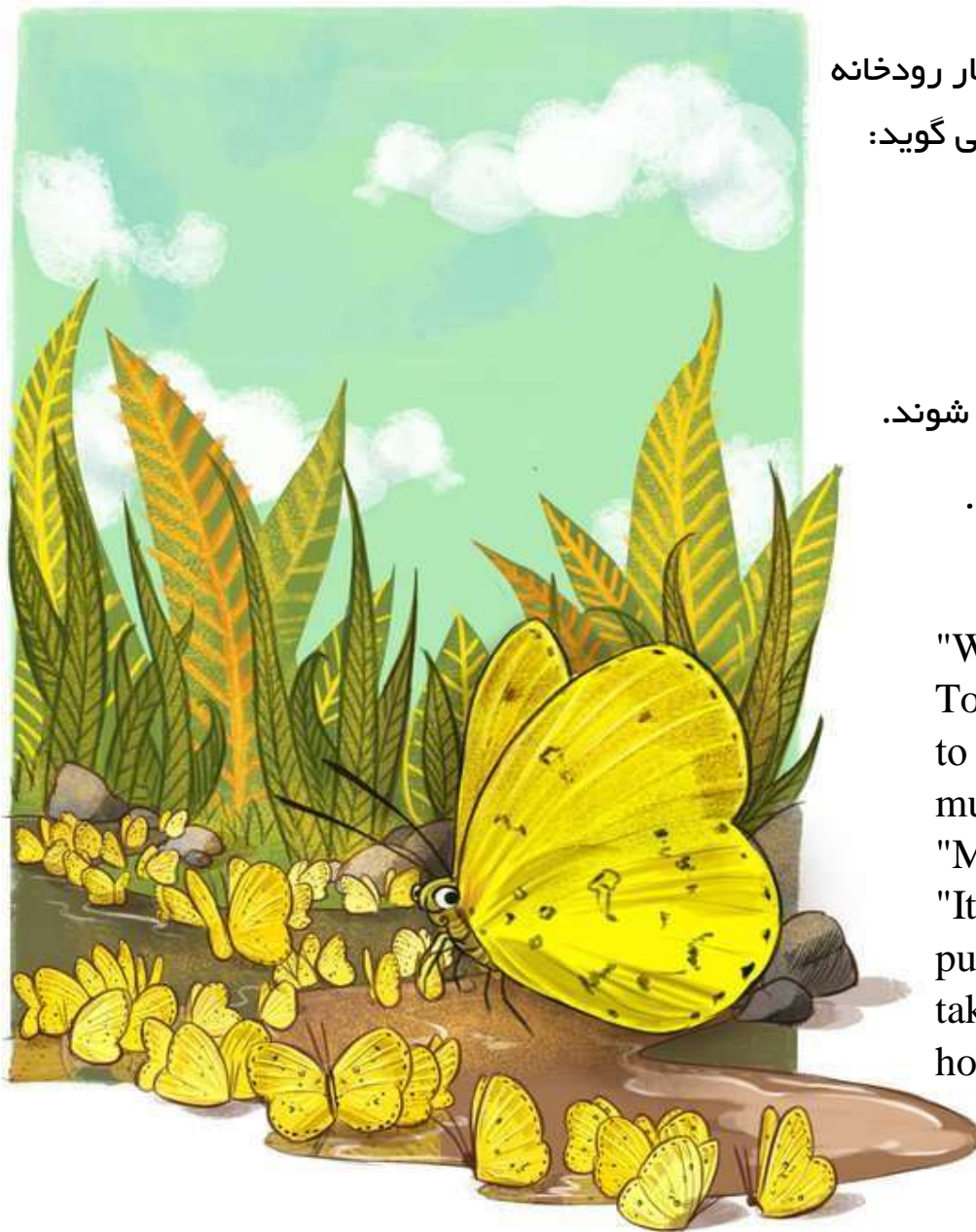




کاویا به اتوبوسی که به سمت بنگالورو می آمد  
فکر می کند. او بین بار و مسافر ساعت ها و ساعت  
ها فشرده شده بود.  
آیا پروانه ها هم در باد اینگونه احساسی دارند.

Kavya thinks about the bus  
ride to Bengaluru – squeezed in between all the  
luggage. Bumping and tumbling for hours and  
hours and hours.  
Is that how a butterfly feels on the wind?





پروانه ها مسیر روخان ها را دنبال میکنند تا سالم بمانند و در کنار رودخانه  
توقف می کنند تا با مواد معدنی پای خود را خیس کنند. لایلا خانم می گوید:  
این کار گل مالی کردن نام دارد.

گل مالی " مریم می گوید ". چقدر خنده دار است.  
مریم و کاویا به هم لبخند می زنند.  
کاویا می گوید: " این طوریه " ". اما اکنون گودال ها سخت پیدا می شوند.  
در دهکده کاویا ، مردان از بستر رودخانه شن و ماسه بر می دارند.  
هوا گرم تر و گرم تر شده است و باران کم تر و کمتر می بارد.

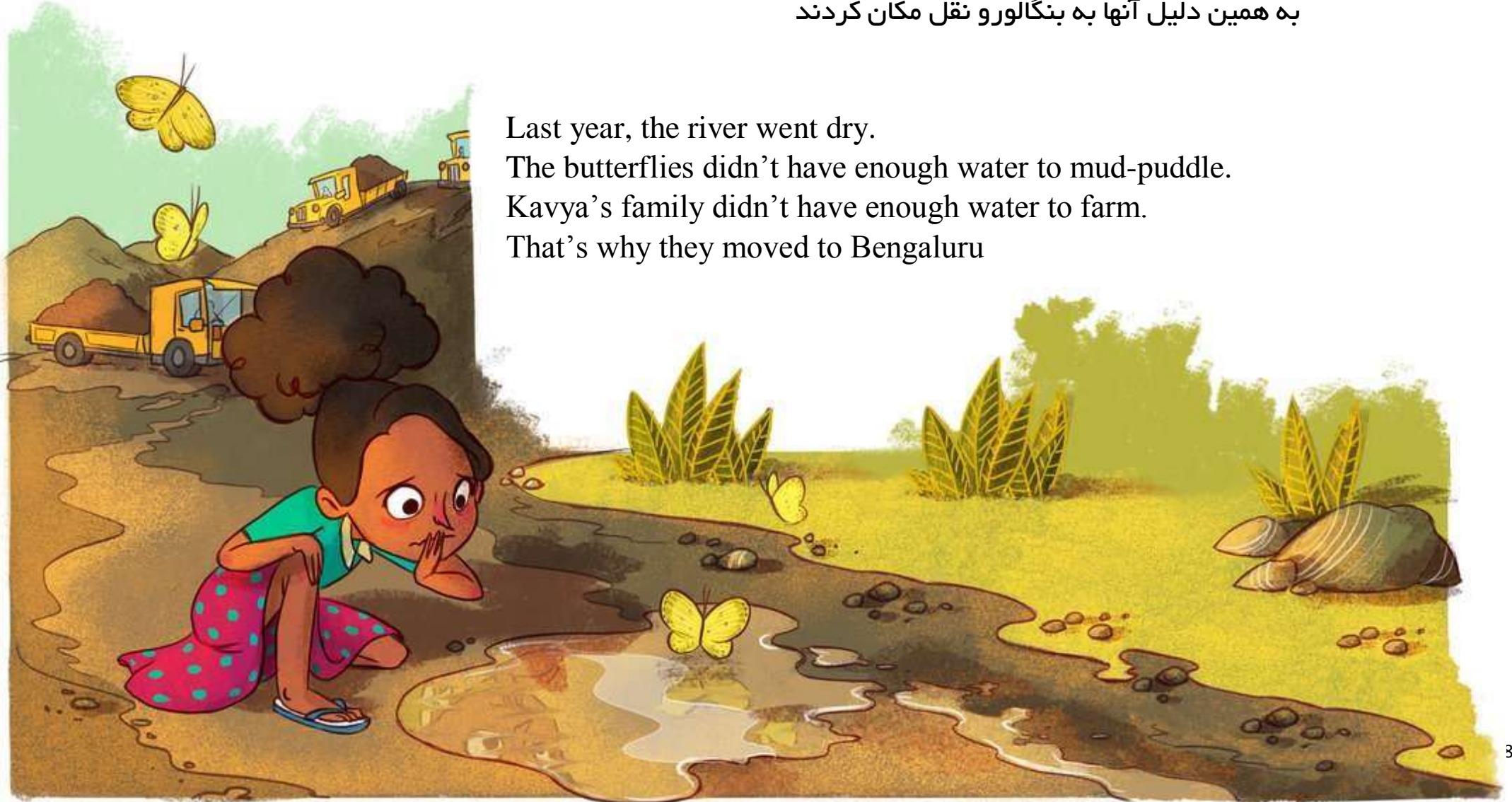
"When butterflies migrate, they follow rivers.  
To stay healthy, they stop along the riverbank  
to soak up minerals with their feet. It's called  
mud-puddling," Laila Miss says.

"Mud-puddling?" Mary says. "That sounds like fun." Mary  
"It is," Kavya says. "But now and Kavya smile at each other.  
puddles are hard to find." In Kavya's village, men in trucks  
take sand away from the river. The weather gets hotter and  
hotter. There is less and less rain.



سال گذشته رودخانه خشک شد.  
پروانه ها به اندازه کافی آب برای گل مالی نداشتند.  
خانواده کاویا آب کافی برای کشاورزی نداشتند.  
به همین دلیل آنها به بنگالورو نقل مکان کردند

Last year, the river went dry.  
The butterflies didn't have enough water to mud-puddle.  
Kavya's family didn't have enough water to farm.  
That's why they moved to Bengaluru





خانم لیلا می گوید: کاویا "شما چیزهای زیادی در مورد پروانه ها می دانید".  
کاویا می گوید: "دلیل این است که آنها حشرات مورد علاقه من هستند".  
"مریم می پرسد چرا عاشق پروانه ها هستی ، کاویا؟"  
چگونه کاویا فقط می تواند یک چیز را انتخاب کند؟  
او عاشق بال های آنهاست است که گاهی اوقات لکه دار و گاه راه را هستند. اینک که چطور آنها با بینی  
های طولانی خود شهد می نوشند.  
چطورگرده ها را پراکنده می کنند و باعث رشد بیشتر گل ها می شود.

"You know a lot about butterflies, Kavya," says Laila Miss.  
"That's because they are my favourite insects," says Kavya.  
"Why do you love butterflies so much, Kavya?" asks Mary.  
How can Kavya choose just one thing?  
She loves how their bodies are sometimes spotted and  
sometimes striped. How they drink nectar with their long noses.  
How they spread pollen, which makes more flowers grow.











"کاویا با فشردن دست مری ، گفت: "هر چند مسیر پرواز آنها بسیار دور است، اما هر کجای زمین که می روند ، دوست جدیدی پیدا می کنند. آنها بسیار کوچک هستند، اما آنها بسیار شجاع هستند". خانم لیلا می گوید: "درست مثل شما." کاویا لبخندی مانند بال پروانه می زند.

"They fly far, but wherever they land, they make new friends," Kavya says, squeezing Mary's hand. "They're very small, but they're also very brave." "Just like you," Laila Miss says. Kavya smiles a smile as wide as a butterfly's wings.



## یک ایستگاه استراحت پروانه بسازید.

پروانه ها در هند دو بار در سال مهاجرت می کنند. سفر آنها سخت تر و سخت تر می شود! زیرا جنگل ها و رودخانه های ما از بین می روند. پروانه ها مکان کافی برای استراحت ندارند. در طول راه خیلی ها خسته می شوند. یکی از راه های کمک به پروانه ها ، ایجاد فضاهای ایمن برای متوقف کردن و داشتن یک وعده غذایی مناسب است.

### Make a Butterfly Rest Station

Butterflies in India migrate twice a year. Their journey is getting harder and harder because our forests and rivers are disappearing. Butterflies don't have enough places to rest. Many get tired along the way.

One way to help butterflies is to make safe spaces for them to stop and have a good meal.

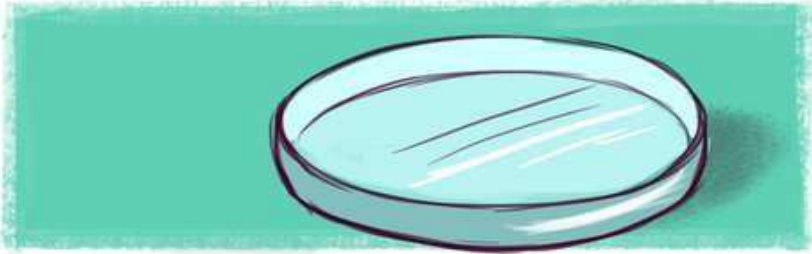




چطور برای پروانه های محل استراحت درست کنیم .

یک بشقاب یا ظرف لبه دار پیدا کنید. پروانه ها عاشق رنگ های روشن هستند. ظرف را به رنگ قرمز ، زرد یا نارنجی رنگ آمیزی کنید.

ظرف را با غذای پروانه پر کنید این کار آسان است. چهار فنجان آب را با یک فنجان شکر مخلوط کنید



### Here's how to make a butterfly rest station:

Find a flat vessel with high edges, like a thali or a plate.

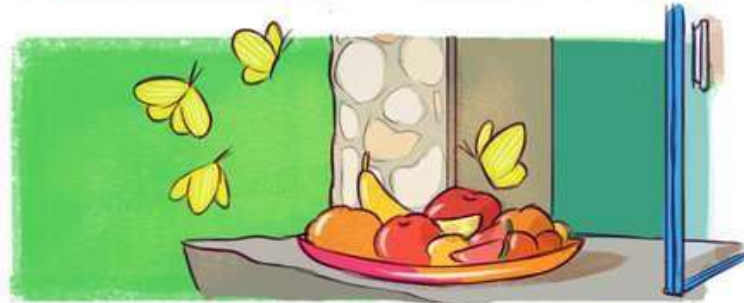
Butterflies love bright colours. Paint the vessel red, yellow, or orange.

Fill the vessel with butterfly food. It's easy to make! Mix four cups of water with one cup of sugar



تکه های میوه بیش از حد رسیده را اضافه کنید. پروانه ها موز، گواوا ، انبه ، پاپایا ، و پرتقال ها دوست دارند.

بشقاب را در ایوان لبه پنجره یا هر جای بیرون از خانه خود نگه دارید ، هر دو یا سه روز ظرف ها را تمیز کرده و دوباره پر کنید



برای جذب پروانه ها ی بیشتر، گل بکارید. پروانه ها شعمدانی گل آفتاب گردان، کوکب را دوست دارند.

به فضای زیادی احتیاج ندارید – می توانید آنها را در گلدان های روز زمین یا گلدان آویز در کنار پنجره بکارید.



Add pieces of over-ripe fruit. Butterflies love bananas, guavas, mangoes, papayas, and oranges. Keep the vessel out on your veranda, windowsill, or anywhere outside.

Clean and refill the vessel every two to three days. To attract even more butterflies, plant flowers that butterflies love. You can plant verbena, geraniums, dahlias, or sunflowers. You don't need a lot of space – you can plant them in pots on the ground, or keep them on windowsills.





## مهاجرت پروانه ها تجربه عجیبی است.

البته همهی حشرات دنیای عجیبی دارند. اگر چه ما معمولاً آنها را به اندازهی حیوانات جدی نمی‌گیریم. این در حالی است که مهاجرت پروانه ها نیز مانند مهاجرت بسیاری از گونه‌های جانداران، نقش بسیار مهمی در اکوسیستمی که ما هم عضوی از آن هستیم ایفا می‌کنند. غالب متخصصان زیست شناسی بر این باور هستند که در صورت حذف شدن حشرات از روی زمین، طی مدتی نه چندان طولانی، نسل انسان از روی کره‌ی زمین منقرض خواهد شد.

همه‌ی ما موجودات زنده، به صورت مستقیم یا غیرمستقیم، از انرژی خورشید تغذیه می‌کنیم. گیاهان، این توانایی را دارند که انرژی خورشید را مستقیماً به محصولات فیزیکی (مانند برگ و میوه) تبدیل کنند. برخی از حیوانات و حشرات، با خوردن گیاهان از انرژی خورشید تغذیه می‌کنند و برخی دیگر با خوردن حیواناتی که خود با گیاهان تغذیه شده‌اند. در میان حشراتی که انسانها معمولاً از کنار آنها عبور کرده‌اند، پروانه‌ها جایگاه خاصی دارند. زیبایی آنها همیشه برای انسان جذاب بوده و حتی الهام بخش شعرهای زیادی در تاریخ ادبیات جهان بوده است.

## عمر پروانه چقدر است؟

عمر پروانه‌ها به عوامل بسیار زیادی بستگی دارد: اندازه‌ی آنها؛ تغییرات دمای محیط؛ نژادشان و ده‌ها عامل دیگر روی متوسط عمر پروانه تأثیر می‌گذارند. متوسط عمر یک پروانه چیزی در حدود یک ماه است. اگر چه پروانه‌هایی که ما در خانه و خیابان می‌بینیم بیش از یک هفته عمر نخواهند کرد. البته برخی از گونه‌های پروانه‌ها هستند که حدود ۹ ماه عمر می‌کنند. آنها معمولاً برای به دست آوردن این عمر طولانی مهاجرت می‌کنند.

## علت زیاد شدن پروانه ها در برخی شهرها چیست؟

البته گاهی اوقات، در شهرهایی هم که در حالت عادی مقصد مهاجرت پروانه‌ها نیستند، پروانه‌های فراوانی مشاهده می‌شوند. علت زیاد شدن پروانه ها در چنین مواردی می‌تواند بارش‌های شدید و افزایش رطوبت محیط باشد. گاهی جریان هوا ان هار از منطقه ای به منطقه دیگر می برد.



# A Butterfly Smile

Kavya's family has just moved from her village to Bengaluru and she is the newest girl in her class. Go along with Kavya as she visits (English) a butterfly park where she discovers a special connection with butterflies and also makes a new friend.

This is a Level 3 book for children who are ready to read on their own.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers.

Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!